

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
французской филологии



Е.А.Алексеева

25.04.2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.07 Мировая литература в переводах

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Французский и английский языки
- 3. Квалификация выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра французской филологии
- 6. Составители программы:** Фененко Наталья Александровна, докт.филол.наук, доц., проф. кафедры французской филологии
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 18 апреля 2025 г
- 8. Учебный год:** 2027-2028 **Семестр(ы)/Триместр(ы):** 5

9. Цель и задачи учебной дисциплины:

Целью освоения учебной дисциплины является овладение студентами умениями сравнительного анализа художественных произведений на иностранных языках и их переводов на русский.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) углубление знаний об основных особенностях и тенденциях литературного процесса в странах изучаемых иностранных языков, а также о художественных произведениях зарубежных авторов и их переводах на русский язык;
- 2) развитие способности понимать оригинальные тексты художественной литературы на иностранном языке (в печатном виде);
- 3) развитие профессиональных аналитических умений при сравнении текстов художественной литературы на иностранном языке и их переводов на русский язык;
- 4) расширение представлений студентов по проблеме оценки качества перевода и развитие умений оценивания вариантов передачи на русский язык художественных произведений на иностранных языках.

10. Место учебной дисциплины в структуре ОПОП: Блок Б1 (часть, формируемая участниками образовательных отношений)

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-4	Способен к аналитической деятельности	ПК-4.2	Владеет комплексной системой оценки качества перевода, анализирует степень успешности перевода на параллельных текстах.	Знать: основные параметры художественного дискурса и связанную с этим специфику перевода художественных текстов. Уметь: осуществлять анализ художественных текстов разных жанров, определять составляющие прагматического потенциала текста оригинала и его переводного варианта; интерпретировать переводческие решения в переводном варианте. Владеть: навыком оценки качества перевода и анализа адекватности перевода на параллельных текстах

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. 2 ЗЕТ/ 72 часа

Форма промежуточной аттестации зачет

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		5 семестр		...
Аудиторные занятия	72	72		
в том числе:	Лекции	-	-	
	Практические	34	34	
	Лабораторные			
Самостоятельная работа	38	38		
в том числе: курсовая работа (проект)	-	-		
Форма промежуточной аттестации -				

Зачет				
Итого:	72	72		

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
1. Лекции			
2. Практические занятия			
2.1	Перевод художественной литературы как важная составляющая межкультурного диалога	1. Межкультурный диалог как способ обмена духовными ценностями между народами 2. Перевод художественной литературы как феномен соприкосновения и взаимного обогащения различных лингвокультур. 3. Перевод художественной литературы как разновидность сложной межкультурной эстетической коммуникации	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
2.2	Текст художественного произведения как объект теории художественного перевода	1. Проблемы определения художественного текста и текста художественного перевода 2. Научные парадигмы изучения текста художественного перевода: 2.1. Литературоведческая 2.2. Сопоставительно-лингвистическая 2.3. Герменевтическая	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
2.3	Художественный текст как сложная многоплановая структура	1. Художественный текст как репрезентант индивидуально-авторской картины (модели) мира 2. Смысловая и структурная архитектоника художественного текста: Идейно-тематическое содержание Композиция Художественный образ Образный характер языковых средств Эстетическая составляющая как имманентная характеристика художественного текста	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
2.4	Лингвокультурологическая составляющая и ее отражение в смысловой и структурной архитектонике художественного текста.	1. Художественный текст как носитель национального колорита : 1.1. Культурная пресуппозиция текста (сведения об истории, традициях, духовной жизни народа) и ее отражение в тексте 1.2. Национально-культурная доминанта текста и языковые средства ее репрезентации (топонимика и антропонимика, слова-реалии, фразеологические единицы, диалектизмы, арготизмы) 1.3. Способы передачи национально маркированных средств в переводном художественном тексте 1.4. Проблемы сохранения национального колорита текста при переводе 2. Художественный текст как носитель исторического колорита 2.1. Хронологическая составляющая текста и языковые средства ее репрезентации (историзмы, архаизмы, неологизмы) 2.2 Способы передачи хронологически маркированных средств при переводе Проблемы исторической стилизации и сохранения исторического колорита текста при переводе	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
2.5	Образная составляющая	1. Образность как важнейшая характеристика	https://edu.vsu.ru

	художественного текста и особенности ее передачи при переводе	<p>языка художественного текста</p> <p>2. Прямые и переносные значения слов в ИТ и ПТ</p> <p>3. Художественные тропы (эпитет, сравнение, метафора, метонимия, олицетворение, ирония) в ИТ и особенности их передачи в ПТ</p> <p>4. Стилистические фигуры (повтор, анафора, градация, антитеза, оксюморон, риторический вопрос) в ИТ и особенности их передачи в ПТ</p> <p>5. Аллюзивный характер художественного текста и возможности его сохранения при переводе</p>	u/course/view.php?id=5116
2.6	Идиолект писателя и особенности его передачи при переводе	<p>1. Понятие идиолекта как совокупности эстетических и стилистических особенностей языка писателя</p> <p>2. Особенности передачи при переводе идиолекта писателя.</p> <p>3. Роль и ответственность переводчика в корректном выборе стратегии передачи идиолекта писателя</p>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
2.7	Стратегии перевода художественного текста	<p>1. Понятие стратегии в переводе</p> <p>2. Типы стратегий перевода художественного текста: Форенизация Доместикация Сохранение национального колорита Лингвокультурная адаптация</p> <p>3. Связь стратегии перевода с понятием эквивалентности</p>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
2.8	Стратегии перевода поэтического текста	<p>1. Проблема выбора стратегии при переводе поэтического текста.</p> <p>1.1. Динамическая эквивалентность как основа стратегии поэтического перевода.</p> <p>1.2. Стратегия вольного перевода.</p> <p>1.3. Деформация текста как переводческая стратегия. Ее отличие от трансформации</p> <p>1.4. Деформация эстетической функции текста при переводе</p>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
2.9	Лакуны художественного пространства как следствие смысловой и стилистической специфики текста	<p>1. Причины возникновения лакун в художественном тексте</p> <p>2. Типы лакун в художественном тексте</p> <p>3. Этнографические лакуны</p> <p>4. Социокультурные лакуны</p> <p>5. Стилистические лакуны</p> <p>6. Символьные лакуны</p> <p>3. Проблема элиминирования и компенсации лакун в процессе перевода</p>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
2.10	Проблемы делакунизации художественного текста при переводе	<p>1. Понятие делакунизации текста в процессе перевода</p> <p>2. Способы элиминирования различных типов лакун при переводе художественного текста</p> <p>3. Роль переводческого метатекста как средства предотвращения и элиминации лакун</p>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
2.11	Роль параллельных текстов при изучении проблем перевода художественного текста	<p>1. Понятие параллельных переводных художественных текстов</p> <p>2. Стратегия работы переводчика с параллельными текстами художественных переводов</p> <p>3. Сопоставительный анализ параллельных текстов как способ определения наиболее эффективной стратегии перевода</p>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
2.12	Оценка качества художественного перевода	<p>1. Понятие перевода художественной литературы и художественный перевод</p> <p>2. Критерии оценки художественного перевода: 2.1. Эквивалентность передачи идиолекта писателя 2.2. Эквивалентность передачи образных средств</p>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116

		2.3. Эквивалентность эстетического воздействия ИТ и ПТ на читателя 2.4. Комплексная эквивалентность как важнейший верификатор качества художественного перевода	
--	--	--	--

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				
		Лекции	Лабораторные	Практические	Самостоятельная работа	Всего
1	Перевод художественной литературы как важная составляющая межкультурного диалога			2	2	4
2	Текст художественного произведения как объект теории художественного перевода			4	4	8
3	Художественный текст как сложная многоплановая структура			4	4	8
4	Лингвокультурологическая составляющая и ее отражение в смысловой и структурной архитектонике художественного текста			4	4	8
5	Образная составляющая художественного текста и особенности ее передачи при переводе			4	4	8
6	Идиолект писателя и особенности его передачи при переводе			4	4	8
7	Стратегии перевода художественного текста			2	2	4
8	Стратегии перевода поэтического текста			2	2	4
9	Лакуны художественного пространства как следствие смысловой и стилистической специфики текста			2	4	6
10	Проблемы делакунизации художественного текста при переводе			2	4	6
11	Роль параллельных текстов при изучении проблем перевода художественного текста			2	2	4
12	Оценка качества художественного перевода			2	2	4
	Итого:			34	38	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Практические занятия являются формой организации педагогического процесса, направленной на углубление и отработку знаний в процессе практики в конкретной сфере изучаемой дисциплины. В ходе занятий формируется система знаний о ключевых характеристиках переводческой деятельности в сфере перевода художественных текстов, понимание не только сугубо профессиональных, но и **морально-этических требований** к ее выполнению. Предполагается регулярное посещение занятий, ведение конспектов по изучаемому материалу и активное участие в рамках аудиторного перевода

и обсуждений. Самостоятельная работа предполагает активную переводческую и информационно-поисковую деятельность, направленную на повышение уровня осведомленности в рамках рассматриваемых вопросов практического характера.

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена учебная нагрузка, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные Рабочей программой (аудиторную и самостоятельную работу).

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Зарубежная литература : учебное пособие / О.В. Галушова. - Москва : А-Приор, 2011 . - 143 с. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=72700
2	Жук М.И. История зарубежной литературы конца XIX - начала XX века : учебное пособие / М.И.Жук. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 225 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69138
3	Казакова Т.А. Imagery in translation : практикум по художественному переводу : учебное пособие для студентов по специальности "Перевод и переводоведение" / Т.А. Казакова .— СПб ; Ростов н/Д : Союз : Феникс, 2004 .— 320 с. — (Учебник для высшей школы) .— Библиогр.: с. 303-308 .— ISBN 5-94033-007-X .— ISBN 5-222-05016-5

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
4	Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online». – URL: https://biblioclub.ru
5	Электронная библиотека Зональной научной библиотеки Воронежского госуниверситета. – URL: https://lib.vsu.ru
6	ЭБС Издательство «Лань». . – URL: http://e.lanbook.com

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	Проблемы перевода художественной литературы [Электронный ресурс] : учебное пособие : [для специальности 031202 - Перевод и переводоведение, для направления 035700 - Лингвистика] / Воронеж. гос. ун-т ; сост.: Е.Л. Пивоварова, И.В. Чарычанская .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2014 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .— <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m14-177.pdf >.

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются следующие образовательные технологии: аудиовизуальные (мультимедийные), логическое построение дисциплины, установление межпредметных связей, обозначение теоретического и практического компонентов в учебном материале, актуализация личного и учебно-профессионального опыта обучающихся. На практических занятиях используются следующие интерактивные формы: групповое обсуждение параллельных текстов и переводческого проекта, работа в микрогруппах.

Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий в рамках освоения материала курса, а также прохождения текущей и промежуточной аттестации. Также используются:

1. Office Standard 2019 Single OLV NL Each Academic Edition Additional Product, Win Pro 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR
2. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
3. Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite
4. Программное обеспечение Microsoft Windows.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Учебная аудитория, возможно использование переносного оборудования (ноутбуки, мультимедиа-проекторы, экран)

19. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Перевод художественной литературы как важная составляющая межкультурного диалога	ПК-4	Владеет комплексной системой оценки качества перевода, анализирует степень успешности перевода на параллельных текстах. (ПК 4.2)	фронтальная беседа
2.	Текст художественного произведения как объект теории художественного перевода	ПК-4	Владеет комплексной системой оценки качества перевода, анализирует степень успешности перевода на параллельных текстах. (ПК 4.2)	фронтальная беседа
3	Художественный текст как сложная многоплановая структура	ПК-4	Владеет комплексной системой оценки качества перевода, анализирует степень успешности перевода на параллельных текстах. (ПК 4.2)	
4	Лингвокультурологическая составляющая и ее отражение в смысловой и структурной архитектонике художественного текста	ПК-4	Владеет комплексной системой оценки качества перевода, анализирует степень успешности перевода на параллельных текстах. (ПК 4.2)	фронтальная беседа
5	Образная составляющая художественного текста и особенности ее передачи при переводе	ПК-4	Владеет комплексной системой оценки качества перевода, анализирует степень успешности перевода на параллельных текстах. (ПК 4.2)	фронтальная беседа
6	Идиолект писателя и особенности его передачи при переводе	ПК-4	Владеет комплексной системой оценки качества перевода, анализирует степень успешности перевода на параллельных текстах. (ПК 4.2)	Практическое задание
7	Стратегии перевода художественного текста	ПК-4	Владеет комплексной системой оценки качества перевода, анализирует степень успешности перевода на параллельных	Практическое задание

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
			текстах. (ПК 4.2)	
8 9 10 11 12	Стратегии перевода поэтического текста Лакуны художественного пространства как следствие смысловой и стилистической специфики текста Проблемы делакунизации художественного текста при переводе Роль параллельных текстов при изучении проблем перевода художественного текста Оценка качества художественного перевода	ПК-4	Владеет комплексной системой оценки качества перевода, анализирует степень успешности перевода на параллельных текстах. (ПК 4.2)	Практическое задание
Промежуточная аттестация форма контроля – зачёт				Практическое задание

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

- фронтальная беседа по теме
- анализ перевода параллельных художественных текстов
- презентация
- тест

20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Примерные вопросы для фронтальной беседы:

1. Художественный перевод и его определение. Чем отличаются понятия «художественный перевод» и «перевод художественной литературы»?
2. Понятие эквивалентности в переводе. Какой уровень эквивалентности является приоритетным при переводе художественного текста? Аргументируйте свою точку зрения.
3. Художественный текст как фрагмент национальной языковой картины мира. Трансформации в национальной языковой картине мира при переводе.
4. Художественный текст как носитель национального / исторического колорита. Способы передачи национального / исторического колорита в процессе перевода.
5. Лакуны в художественном тексте и причины их образования. Способы заполнения лакун при переводе, их достоинства и недостатки.
6. Роль переводческого метатекста при переводе художественного текста.
7. Роль аллюзии в художественном тексте и трудности передачи аллюзии при переводе.

8. Понятие стратегии перевода и типы переводческих стратегий. Факторы, влияющие на выбор стратегии перевода.
9. Образность как одна из важнейших характеристик художественного текста. Возможности сохранения образных средств (метафора, метонимия, олицетворение, сравнение и др.) в процессе перевода.
10. Особенности передачи при переводе иронии, юмора, сарказма, игры слов, каламбура.
11. Особенности передачи при переводе художественных текстов идиолекта писателя.

Примерный вариант задания для сопоставительного анализа перевода параллельных художественных текстов

1. Прочитайте отрывок из текста оригинала (ИТ) и сопоставьте его с переводом (ПТ). Определите стратегию перевода и обоснуйте ее выбор.

а) ИТ: *Terre des Hommes* (A. De Saint-Exupéry)

Nous sommes tous de jeunes barbares que nos jouets neufs émerveillent encore. Nos courses d'avions n'ont point d'autre sens. Celui-là monte plus haut, court plus vite. Nous oublions pourquoi nous le faisons courir. La course, provisoirement, l'emporte sur son objet. Et il en est toujours de même. Pour le colonial qui fonde un empire, le sens de la vie est de conquérir. Le soldat méprise le colon. Mais le but de cette conquête n'était-il pas l'établissement de ce colon? Ainsi, dans l'exaltation de nos progrès, nous avons fait servir les hommes à l'établissement des voies ferrées, à l'érection des usines, au forage de puits de pétrole. Nous avons un peu oublié que nous dressions ces constructions pour servir les hommes.

ПТ: *Планета Людей* (А. де Сент-Экзюпери)

Все мы – молодые дикари, мы не устали удивляться новым игрушкам. Ведь в чем смысл наших авиационных рекордов? Вот он, победитель, он летит всех выше, всех быстрее. Мы уже не помним, ради чего посылали его в полет. На время гонка сама по себе становится важнее цели. Так бывает всегда. Солдат, который покоряет земли для империи, видит смысл жизни в завоеваниях. И он презирает колониста. Но ведь затем он и воевал, чтоб на захваченных землях поселился колонист! Упиваясь своими успехами, мы служили прогрессу – прокладывали железные дороги, строили заводы, бурили нефтяные скважины. И как-то забыли, что все это для того и создавалось, чтобы служить людям (Пер. Н.Галь).

б) ИТ: *Le pont Mirabeau* (G. Apollinaire)

*Sous le pont Mirabeau coule la Seine
Et nos amours
Faut-il qu'il m'en souviene
La joie venait toujours après la peine
Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure
Les mains dans les mains restons face à face
Tandis que sous
Le pont de nos bras passe
Des éternels regards l'onde si lasse
Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure*

ПТ: Мост Мирабо (Г.Аполлинер)

Под мостом Мирабо исчезает Сена
А с нею любовь
Что же грусть неизменна
Уступавшая радостям так смиренно
Тьма спускается полночь бьет
Дни уходят а жизнь идет
Словно мост мы сомкнули руки с тобою
Покуда волна
За волной чередую
Взгляд за взглядом влечет под него с тоскою
Тьма спускается полночь бьет
Дни уходят а жизнь идет (Пер.М.Яснова)

с) ИТ:Carmin (P.Merimée)

Ma bohémienne ne pouvait prétendre à tant de perfections. Sa peau, d'ailleurs parfaitement unie, approchait fort de la teinte du cuivre. Ses yeux étaient obliques, mais admirablement fendus ; ses lèvres un peu fortes, mais bien dessinées et laissant voir des dents pus blanches que des amandes sans leur peau. Ses cheveux, peut-être un peu gros, étaient noirs, à reflets bleus comme l'aile d'un corbeau, longs et luisants. Pour ne pas vous fatiguer d'une description trop prolixe, je vous dirai en somme qu'à chaque défaut elle réunissait une qualité qui ressortait peut-être plus fortement par le contraste. C'était une beauté étrange et sauvage, une figure qui étonnait d'abord, mais qu'on ne pouvait oublier.

ПТ: Кармен (П.Мериме)

Моя цыганка не могла притязать на все эти совершенства. Ее кожа, правда, безукоризненно гладкая, цветом близко напоминала медь. Глаза у нее были раскосые, но чудесно вырезанные; губы немного полные, но красиво очерченные, а за ними виднелись зубы, белее очищенных миндалин. Ее волосы, быть может, немного грубые, были черные с синим, как вороново крыло, отливом, длинные и блестящие. Чтобы не утомлять вас слишком подробным описанием, скажу коротко, что с каждым недостатком она соединяла достоинство, быть может, еще сильнее выступавшее в силу контраста. То была странная и дикая красота, лицо, которое на первый взгляд удивляло, но которое нельзя было забыть (Пер. М.Лозинского)

Фронтальная беседа

Обучающиеся участвуют в специально организованном диалоге, в ходе которого преподаватель руководит обменом знаниями и мнениями по какому-либо вопросу / проблеме, ведет конструктивную дискуссию. Данный вид контроля предполагает заранее разработанные и предоставленные вопросы, способствующие более углубленному пониманию темы, а также подготовку по материалам практических заданий с привлечением дополнительных материалов в рамках самостоятельной поисковой работы.

Практическое задание (анализ оригинальных художественных текстов и их переводов)

Обучающиеся выполняют анализ оригинальных художественных текстов и их переводов одного из представленных авторов; проводят анализ структуры и смысловой архитектоники текста оригинала и переводного варианта в целом и на уровне его

микроструктур. Обосновывают стратегию перевода и осуществляют интерпретацию переводческих решений в переводном варианте.

Данное задание предполагает демонстрацию учащимися знаний, касающихся основных параметров художественного дискурса и связанной с этим специфики перевода художественных текстов, а также навыков оценки качества перевода, умения анализировать степень успешности перевода на параллельных текстах.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Результаты тестирования оцениваются как «зачтено/ не зачтено» в зависимости от процента выполнения заданий:

- 100 % - 60 - зачтено
- 59% - 0 – не зачтено

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Практическое задание (анализ перевода параллельных художественных текстов)

Пример контрольно-измерительного материала

Выполните сопоставительный анализ оригинального художественного текста (ИТ) и его перевода (ПТ): 1) Проведите анализ структуры и смысловой архитектоники ИТ и ПТ в целом и на уровне его микроструктур. 2) Определите стратегию перевода и уровень эквивалентности ИТ и ПТ. 3) Оцените качество перевода.

ИТ: Si nous croyons que la machine abime l'homme, c'est que, peut-etre, nous manquons un peu de recul pour juger les effets de transformation aussi rapides que celles que nous avons subies. Que sont ces cent années de l'histoire de la machine en regard de deux cent mille années de l'histoire de l'homme? C'est à peine si nous nous installons dans ce paysage de mines et de centrales électriques. C'est à peine si nous commençons d'habiter cette maison nouvelle, que nous n'avons meme pas achever de batir. Tout a changé si vite autour de nous : rapports humains, conditions de travail, coutumes. Notre psychologie elle-meme a été bousculé dans ses bases les plus intimes. Les notions de séparation, d'absence, de distance, de retour, si les mots sont demeurés les memes, ne contiennent plus les memes réalités. Pour saisir le monde d'aujourd'hui, nous usons d'un langage qui fut établi pour le monde d'hier. Et la vie du passé nous semble mieux répondre à notre nature, pour la seule raison qu'elle répond à notre langage (A. de Saint-Exupéry. Terre des hommes)

ПТ: Нам кажется, будто машина губит человека, - но, быть может, просто слишком стремительно меняется наша жизнь, и мы еще не можем посмотреть на эти перемены со стороны. По сравнению с историей человечества, а ей двести тысяч лет, сто лет истории машины – такая малость! Мы едва начинаем осваиваться среди шахт и электростанций. Мы едва начинаем обживать этот новый дом, мы его даже еще не достроили. Вокруг все так быстро изменилось: взаимоотношения людей, условия труда, обычаи. Да и наш внутренний мир потрясен до самого основания. Хоть и остались слова – разлука, отсутствие, даль, возвращение, - но их смысл стал иным. Пытаясь охватить мир сегодняшний, мы черпаем из словаря, сложившегося в мире вчерашнем. И нам кажется, будто в прошлом жизнь была созвучнее человеческой природе, - но это лишь потому, что она созвучнее нашему языку (Пер.Н.Галь)

Описание технологии проведения

Зачет

Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает тестовые задания и время на подготовку. Зачёт проводится в письменной тестовой форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Продемонстрировано знание основных теоретических положений и понятийно-терминологического аппарата в рамках изученного материала; умение связывать теорию с практикой и иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными официальных исследований; владение навыками и методами переводческого и лингвистического анализа языкового материала. Допускается неполное соответствие ответа обучающегося одному-двум из перечисленных критериев.	Повышенный уровень Базовый уровень Пороговый уровень	Зачтено
Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует трем-четырем из перечисленных показателей. Обучающийся не владеет знанием основных теоретических положений и понятийно-терминологического аппарата в рамках изученного материала; не умеет связывать теорию с практикой и иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными официальных исследований; не владеет навыками и методами переводческого и лингвистического анализа языкового материала.	-	Не зачтено

20.3 Фонд оценочных средств сформированности компетенций студентов, рекомендуемый для проведения диагностических работ

ПК-4.2 Владеет комплексной системой оценки качества перевода, анализирует степень успешности перевода на параллельных текстах.

Перечень заданий для оценки сформированности компетенции:

Тесты закрытого типа

Выберите один правильный ответ

1. Символический характер произведения может передаваться его заголовком?

- 1) Верно
- 2) Неверно

2.Переводчик художественного текста должен ориентироваться на определенную читательскую аудиторию.

- 1) **Верно**
- 2) Неверно

3.Переводчик должен учитывать различия в стилистических нормах языка подлинника и перевода.

- 1) **Верно**
- 2) Неверно

4.При переводе всегда можно сохранить национальный колорит фразеологических единиц текста оригинала.

- 1) Верно
- 2) **Неверно**

5. При переводе художественного текста нужно привлекать фоновые знания.

- 1) **Верно**
- 2) Неверно

6.В переводе художественного текста нужно сохранять аллюзивный характер текста оригинала.

- 1) **Верно**
- 2) Неверно

7.Какая из стратегий считается ошибочной при переводе поэтического текста?

- А. Стратегия динамической эквивалентности;
- Б. Стратегия деформации эстетической функции текста;**
- В. Стратегия вольного перевода

8.Какой критерий считается важнейшим верификатором качества художественного перевода?

- А.Эквивалентность передачи образных средств;
- Б. Комплексная эквивалентность;**
- В. Эквивалентность воздействия ИТ и ПТ на читателя

9.Какая стратегия перевода художественного текста направлена на сохранение его национального колорита?

- А. Форенизация;**
- Б.Доместикация;
- В.Лингвокультурная адаптация

10.При передаче какой из частей смысловой и структурной архитектоники художественного текста проявляется творческий подход переводчика?

- А.Идейно-тематическое содержание;
- Б.Композиция;
- В.Образный характер языковых средств**

11.Каким фактором обусловлены этнографические лакуны, возникающие при переводе художественного текста:

- А.особенностью идиостиля писателя;
- Б.своеобразием предметов культуры ИТ;**
- В. символической функцией слов в ИТ.

12.Каким фактором обусловлены социокультурные лакуны, возникающие при переводе художественного текста:

- А.особенностью идиостиля писателя;
- Б. своеобразием обычаев и традиций культуры;**
- В. символической функцией слов в ИТ.

13.Каким фактором обусловлены символные лакуны, возникающие при переводе художественного текста:

- А.особенностью идиостиля писателя;
- Б. символическая функция слов в ИТ;**
- В. символической функцией слов в ИТ.

14.Каким фактором обусловлены стилистические лакуны, возникающие при переводе художественного текста:

- А.особенностью идиостиля писателя;**
- Б. символическая функция слов в ИТ;
- В. символической функцией слов в ИТ.

15. Делакунизация текста в процессе переводе осуществляется с целью

- А. Сделать перевод понятным читателю**
- Б. Пополнить когнитивный багаж переводчика

16.Какие языковые средства являются важнейшими носителями исторического колорита художественного текста?

- А.слова в переносных значениях;
- Б. историзмы;**
- В.неологизмы

17.Какие языковые средства являются важнейшими носителями национального колорита художественного текста?

- А.слова-реалии;**
- Б.заимствования;
- В.предлоги

18.Какой тип анализа считается наиболее эффективным для определения стратегии перевода художественного текста?

- А. Трансформационный;
- Б. Стилистический;
- В. Сопоставительный**

19. Вставьте правильный ответ в следующее определение:

Художественный перевод – вид оригинального художественного творчества, в процессе которого литературное произведение, существующее на одном языке, _____ воссоздается на другом языке его художественными средствами.

А. максимально полно;

Б. частично.

Тесты открытого типа

20. Какая функция отличает художественный текст от всех других видов текста?

Ответ: эстетическая

21. Какие способы перевода доминируют при передаче имен собственных?

Ответ: транскрипция и транслитерация

Практико-ориентированное задание

22. Расположите логически этапы работы переводчика над текстом:

А. Интерпретация подлинника;

Б. Воссоздание подлинника в материале другого языка;

В. Постижение подлинника

Ответ: В; А; Б

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

тестовые задания:

средний уровень сложности (в формулировке задания перечислены все варианты ответа)

1 балл – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

повышенный уровень сложности (в формулировке задания отсутствуют варианты ответа:

2 балла – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

практико-ориентированные задачи:

5 баллов – содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-3 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности;

3 балла – содержание оригинала искажено, частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 4-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности;

0 баллов – содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.

Задания раздела 20.3 рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ с целью оценки остаточных результатов освоения данной дисциплины (знаний, умений, навыков).

